

## **СЛОВООБРАЗОВАНИЕ В ТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОЙ БРИТАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ СКАЗКИ**

*Работа представлена кафедрой английской филологии.*

*Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор О. Е. Филимонова*

Словообразование играет важную роль в пополнении лексического состава языка. В естественном языке словообразование представляет собой саму форму функционирования языка и так же, как грамматический строй, является необходимой формой организации и функционирования словарного состава языка'.

Современные англоязычные литературные сказки в основном являются волшебными сказками, в них писатели создают сказочные, фантастические, вымышленные миры

с новыми явлениями, понятиями, предметами, т. е. с совершенно новыми концептами, которые присутствуют в сказочной картине мира. Новым фантастическим вымышленным концептам необходимо давать имена, поэтому сам жанр литературной сказки предполагает словотворчество, в связи с этим существование в литературной сказке «авторской» номинации является обычным делом. При описании новых лексических единиц в современной лингвистике чаще других используется термин «неологизм».

Процесс создания неологизмов связан с семиозисом. Семиозис (от греч. *semeiosis*) - термин, принятый в семиотике, и обозначающий «процесс интерпретации знака», или процесс порождения значения. Ч. С. Пирс применял понятие «семиозиса» для характеристики триадической природы элементарного знакового отношения «объект - знак - интерпретанта». Е. С. Кубрякова связывает акт семиозиса с появлением в знаковой системе нового знака. Она четко формулирует причину возникновения неологизмов: «Знак создается тогда, когда в осуществляемой человеком речевой деятельности возникает потребность в выражении определенного содержания, когда оно еще не имеет конвенциональной и привычной формы своего выражения и когда замысел говорящего определяется необходимостью реализовать эту потребность»<sup>2</sup>.

Авторские неологизмы, создаваемые современными писателями-сказочниками, являются совершенно новыми концептуальными фантастическими сущностями, и автору неологизма необходимо подобрать такой словесный образ для выражения этих сказочных концептов, который обладает адекватной этим концептам внешней и внутренней формой. По словам П. В. Царева: «Современный английский язык располагает многими способами образования новых слов, к числу которых относятся словопроизводство, словосложение, конверсия, сокращения, адъективизация, субстантивизация, обратное словообразование, лексико-семантический способ, чередование звуков и перенос ударения в слове»<sup>3</sup>.

Перечислим основные способы создания новых слов сказочной лексики, характерные для современной англоязычной литературной сказки:

- образование новых слов вообще (*word formation*), т. е. словообразование, создание новых слов с помощью новых корней;

- словопроизводство (*affixation*), под которым мы понимаем способ образования новых слов с помощью аффиксов - суффиксов и префиксов, которые, вступая в различ-

ные комбинации с основами слов (и другими образованиями), образуют неологизмы<sup>4</sup>;

- словосложение - способ образования новых слов путем сложения основ, который в современном английском языке является одним из самых продуктивных способов.

Рассмотрим авторские сказочные неологизмы, которые уже приобрели всемирную известность - это новые слова, созданные Джоан Роулинг в сказке «*Harry Potter and the Philosopher's Stone*». Роулинг выбрала слово *Muggles* для обозначения далеких от волшебства обыкновенных людей, неволшебников. Это слово имеет несколько пренебрежительную, снисходительную коннотацию. Рассмотрим определение слова *mug* в «*MacШап English Dictionary for Advanced Learners*»: *mug* - 1. a cup with straight sides and no saucer, used mainly for hot drinks; 2. *informal* someone who does not realize that they are being tricked or treated badly; 3. *informal* someone's face<sup>5</sup>. (Ср. русское неформальное слово «чайник», также имеющее снисходительную и пренебрежительную коннотацию, используемое для обозначения неумелых, неопытных людей, новичков в каком-то деле.)

Общеизвестна лидирующая роль англичан в создании многих популярных во всем мире спортивных игр и, соответственно, слов спортивной лексики. Д. Роулинг продолжает эту традицию в своей сказке, создавая новую сказочную игру волшебников, которая называется *Quidditch*. В игре участвуют две команды, в которых игроки летают на метлах и пытаются забросить волшебные мячи в кольца противника.

В качестве спортивного инвентаря в игре присутствуют три вида волшебных мячей, каждый из которых имеет свое собственное название: 1. *Quaffle* (*quaff* - to drink something quickly or with a lot of enjoyment)<sup>6</sup> - мяч, который игроки пытаются забросить в одно из шести колец противника. 2. *Bludgers* (*bludge* - *Australian informal* to get things from other people without paying for them; *bludgeon* - to hit someone hard with a heavy object)<sup>7</sup>. Бладжеры на огромной ско-

роста летают по полю, пытаясь сбить игроков с метел. 3. Golden Snitch, самый главный мяч в игре, его очень тяжело поймать, потому что он летит с огромной скоростью, и его сложно заметить (sneak - to move somewhere quietly and secretly so that no one can see you or hear you)<sup>8</sup>.

В каждой команде играют по семь игроков, игроки тоже имеют свои названия. 1. Chasers (от chase - to follow someone or something quickly in order to catch them<sup>9</sup> - три игрока, они передают друг другу мяч и пытаются забросить его в кольца противника, которые охраняет игрок другой команды. 2. Keeper (от keep - to store)<sup>10</sup> - игрок, охраняющий кольца и мешающий сопернику забросить мяч. 3. Beaters (от beat - to hit sth several times)" - два игрока, которые защищают игроков своей команды от мячей Bludgers и пытаются отбить их так, чтобы они полетели в игроков противоположной команды. 4. Seeker (от seek - to try to get sth)<sup>12</sup> - последний игрок команды, именно он и должен увидеть и поймать Golden Snitch.

Особенно богата сказочными неологизмами трилогия Ф. Пулмана («His Dark Materials»). Автор внимательно и творчески подходит к созданию каждого нового слова, используя для графического образа неологизмов не только буквы английского алфавита, но и буквы, которых в настоящее время нет в английском алфавите, в частности, он использует лигатуру. Первый неологизм, с которым сталкивается читатель сказки, это - daemon (напомним, что одно из значений слова demon в английском языке - someone who is extremely good at something<sup>13</sup>). Человек в трилогии Пулмана предстает перед нами не как единое целое, он зримо состоит из двух частей: собственно человек и его 'daemon' (в переводе В. Голышева и В. Бобкова - деймон). По мнению автора сказки, деймон - это часть человека, он имеет форму какого-то зверька, причем этот зверек выражает сущность человека, он может разговаривать, и только вместе они составляют еди-

ное целое - человека, 'a human being'. У каждого деймона есть свое собственное имя, например, деймона главной героини Лиры зовут Пантелеймон - Pantalaimon. Причем у ребенка деймон не имеет постоянной формы, он может превращаться из одного зверька в другого в зависимости от настроения и состояния духа, и только становясь взрослым, человек приобретает деймона постоянной формы.

Следующий неологизм, в котором присутствует лигатура - ^Esahaetr. ^Esahaetr - это ономатопеическое слово, созданное по законам звукоподражания, удивительный сказочный нож, который может разрезать окна между параллельными мирами. Как говорит об этом необыкновенном ноже ведьма Серафина Пеккала: "The word sounds as if it means 'god-destroyer'"<sup>14</sup>.

Еще один любопытный неологизм, использующий букву, которой нет в английском алфавите, - panserborne (в английском издании первой части трилогии «Northern Lights»<sup>15</sup>) или panserbjorne (в американском издании «The Golden Compass»<sup>16</sup>) - это знаменитый говорящий бронированный белый медведь, очевидно, это слово возникло из двух слов: Panzer (нем.) - броня и Bjorn (швед.) - медведь.

Филип Пулман предлагает целый набор неологизмов сказочной лексики, в частности alethiometer - прибор, показывающий правду (от греч. alethieia - истина), the Gallivespians - крохотные люди параллельного мира с очень небольшой продолжительностью жизни. Мы полагаем, что это слово возникло из трех слов: Gulliver - в память о первых крохотных существах в британской литературе по имени главного героя сказки Д. Свифта («Gulliver's Travels»), spin - быстро проходить, кончатся и span (уст.) - рука с расправленными пальцами (для измерения чего-л.).

Еще один интересный неологизм Ф. Пулмана - Mulefa. Это разумные существа еще одного мира с необычным строением туловища: «They were about the size of deer or antelopes... they grew in a diamond formation:

two in the center, one at the front, and one under the tail, so... they moved with a curious rocking motion»<sup>17</sup>. «They... were gray - colored, with horned heads and short trunks like elephants»<sup>18</sup>. По замыслу автора, у мулефа есть свой собственный язык. Mulefa - это народ, отдельный индивид на языке мулефа - Zalif. Sraf - это слово на языке мулефа равнозначно слову «dust» нашего мира. «Dust», или в переводе «пыль», - это мистические волшебные частицы, появляющиеся с неба и окружающие взрослых «human beings», т. е. разумных существ. Еще одно слово на языке мулефа - Tualapi, это гигантские злобные птицы, уничтожающие поселения народа мулефа.

С точки зрения словообразования в тексте современной англоязычной литературной сказки особое место занимает творчество Роальда Даля, всемирно известного сказочника, продолжающего традиции британского сказочного нонсенса. В отличие от упомянутых выше авторов, в сказках Роальда Даля основным способом создания новых слов является словопроизводство (affixation) и словосложение. В сказке «The BFG» необыкновенный и замечательный великан BFG (Big Friendly Giant) изобретает и произносит необычные, дикий слова, такие как "cannybull" в значении "cannibal", что может являться примером сказочной "народной этимологии" великанов. Это слово состоит из двух слов: "canny" - хитрый, коварный и "bull" - бык. Почти в каждой фразе BFG есть новые слова: "Giants is all cannybully and murderful"<sup>19</sup>, здесь два новых прилагательных - cannybully, произведенное

от cannybull, и murderful - окказиональное прилагательное, образованное от существительного murder с помощью суффикса прилагательных ful. Еще один пример из "народной этимологии великанов": "human bean" вместо "human being". (Вспомним, что old bean - *informal, old fashioned* used for talking to a man v/ho you know well<sup>20</sup>.) Следующие два прилагательных - scumdiddlyumptious, удивительным образом комбинирующее два слова: scrumptious - *adj., informal* tasting extremely nice<sup>21</sup> и diddly - *noun, American informal* nothing<sup>22</sup> и ickyslush, в котором тоже угадывается комбинация двух слов: icky - *adj., spoken* very unpleasant to touch, look at, smell, or taste: disgusting<sup>23</sup> и slush - *noun* snow that is starting<sup>24</sup> to melt (= become water) and become dirty<sup>24</sup>.

Итак, сам жанр современной литературной сказки предполагает создание новых слов, неологизмов, которые представляют совершенно новые фантастические концепты. Британская литературная сказка, которая на протяжении веков была всегда в авангарде всемирной литературы, и в настоящее время является ее авангардом. Доказательством этому служит огромная всемирная известность современных британских литературных сказок, с которой не сравнима популярность ни одних из национальных литературных сказок. Словообразование британской литературной сказки представляет собой уникальное явление. Новые слова, создаваемые авторами сказок, становятся широко известными, употребительными не только в Британии, но и в других странах мира.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Мешков О. Д. Словообразование современного английского языка. М., 1976. С. 12.

<sup>2</sup> Кубрякова Е. С. О формировании значения в актах семиозиса// Когнитивные аспекты языковой категоризации. Сборник научных трудов. Рязань, 2000. С. 28.

<sup>3</sup> Царев 77. В. Продуктивное именное словообразование в современном английском языке. М., 1984. С. 11.

<sup>4</sup> Там же. С. 13.

<sup>5</sup> Macmillan English Dictionary for Advanced Learners International Student Edition. Macmillan Publishers Limited, 2003. P. 932.

<sup>6</sup> Там же. P. 1152.

## ОБЩЕСТВЕННЫЕ И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

---

<sup>7</sup> Там же. P. 139-140.

<sup>8</sup> Там же. P. 1354.

<sup>9</sup> Там же. P. 228.

<sup>11</sup> Там же. P. 781.

<sup>11</sup> Там же. P. 106.

<sup>12</sup> Там же. P. 1284.

<sup>13</sup> Там же. P. 369.

<sup>14</sup> Pullman P. *The Subtle Knife*. New York, 1998. P. 243.

<sup>15</sup> Pullman P. *Northern Lights*. London, 1998.

<sup>16</sup> Pullman P. *The Golden Compass*. New York, 2003.

<sup>17</sup> Pullman P. *The Amber Spyglass*. New York, 2001. P. 75.

<sup>18</sup> Там же. P. 78.

<sup>19</sup> Dahl R. *The BFG*. London, 2001. P. 17.

<sup>20</sup> Macmillan English Dictionary for Advanced Learners International Student Edition. Macmillan

Publishers Limited, 2003. P. 985.

<sup>21</sup> Там же. P. 1275.

<sup>22</sup> Там же. P. 382.

<sup>23</sup> Там же. P. 708.

<sup>24</sup> Там же. P. 1349.